

Harun Farocki

ZUM VERGLEICH**BY COMPARISON
COMPARAISON****Deutschland/Österreich 2009****Länge** 61 Min.
Format 16 mm, 1:1.37
Farbe**Stabliste**

Regie Harun Farocki
 Buch Matthias Rajmann
 Kamera Ingo Kratisch
 Schnitt Meggie Schneider
 Ton Matthias Rajmann
 Mischung Jochen Jezussek
 Zeichnungen Andreas Siekmann
 Mitarbeit Anand Narayan
 Damle
 Antje Ehmann
 Michael Knauss
 Regina Krottil
 Iyamperumal
 Mannankatti
 Mamta Murthy
 Markus Nechleba
 Jan Ralske
 Yukara Shimizu
 Isabelle Verreet
 Produktionsltg. Matthias Rajmann
 Produzent Harun Farocki
 Co-Produzent Johannes
 Rosenberger
 Redaktion Inge Classen,
 ZDF/3sat
 Co-Produktion Navigator Film
 Produktion, Wien



Alle Fotos © Harun Farocki

Dokumentarfilm

ZUM VERGLEICH

„Ich will einen Film vorschlagen, der zum Begriff der Arbeit beiträgt. Der die Arbeit in einer traditionellen Gesellschaft, etwa in Afrika, in einer frühindustriellen Gesellschaft, etwa in Indien, und in einer hochindustriellen, in Europa oder Japan, in Vergleich setzt. Verglichen werden soll die Arbeit des Häuserbauens. Häuser zum Wohnen.“

So stand es im Januar 2003 im Exposé zu Harun Farockis Dokumentarfilmprojekt. „Nach ersten Recherchen (...) kam ich darauf, den Ziegelstein zum Vergleichsgegenstand zu nehmen, seine Herstellung und seine Verarbeitung,“ so Farocki. „Wir suchten nach einer großen Varianz von Ziegelsteinverwendungen – und wir suchten nach Produktionsverfahren, die den Ziegelstein möglicherweise aufheben.“ In Indien filmte er in einer Ziegelei, deren Strangmaschine noch aus den 30er Jahren war, als Gandhi den antikolonialen Protest organisierte. Die Anlage in Nordfrankreich aus dem Jahr 1945 wurde von Marokkanern bedient, die in Baracken neben der Ziegelei wie Kriegsgefangene oder Zwangsarbeiter hausten. In Mumbai wurden Appartement-Hochhäuser kaum anders als in Europa errichtet. Keine Hand kam mit dem Produkt in Berührung in den hochmechanisierten Fabriken in Deutschland. In Burkina Faso verfolgte Farocki die gemeinschaftliche Arbeit an einer Krankenstation und einem Schulgebäude: „Noch nie habe ich etwas mir so Fremdes aus solcher Nähe betrachten können.“

Der Film kommt ohne Kommentar aus; es gibt nur Ortsangaben und ein paar Erklärungen in Zwischentiteln.

BY COMPARISON

“I would like to propose a film that contributes to the concept of work. That compares the work of a traditional society, like in Africa, in an early industrial society such as India, and in a highly developed industrial society, in Europe or Japan. The object of comparison is to be the work in building houses. Houses to live in.”

This was written in Harun Farocki's exposé from 2003 for a documentary project. “After initial research (...) I had the idea of using the brick, its manufacture and its processing as the object of comparison,” explains Farocki.

Produktion
 Harun Farocki Filmproduktion
 Pfarrstr. 96
 D-10317 Berlin
 Tel.: +49 30 5533643
 www.farocki-film.de
 harun.farocki@farocki-film.de

Weltvertrieb
 noch offen



Harun Farocki

Biografie

Geboren 1944 in Neutitschein (heute Nový Jičín, Tschechische Republik). Studierte 1966-68 an der dffb in Berlin. Zehn Jahre lang Redakteur und Autor der Zeitschrift „Filmkritik“. Seit 1974 ist Farocki als Dozent unter anderem in Hamburg, München, Düsseldorf, Stuttgart, Wien, Berlin und Berkeley tätig. Seit 1995 zahlreiche Installationen und Ausstellungen seiner Arbeit. Er arbeitet vorwiegend im Dokumentarbereich, hat aber auch Experimentalfilme und dokumentarische Dramen inszeniert.

Biography

Born in Neutitschein (today Nový Jičín, Czech Republic) in 1944. 1966-68 studied at the dffb in Berlin. editor and writer for the magazine „Filmkritik“ for ten years. Since 1974, he has been a lecturer in Hamburg, Munich, Düsseldorf, Stuttgart, Vienna, Berlin, and Berkeley. Since 1995 numerous installations and exhibitions of his work. He works primarily in the documentary field but has also made experimental films and docu-dramas.

Biographie

Né en 1944 à Neutitschein, aujourd'hui Nový Jičín, en République tchèque. Étudie à l'académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin (dffb) de 1966 à 1968. Travaille pendant dix ans comme rédacteur et auteur pour le magazine « Filmkritik ». Depuis 1974, Farocki est chargé de cours, entre autres à Hambourg, Munich, Düsseldorf, Stuttgart, Vienne, Berlin et Berkeley. Réalise depuis 1995 de nombreuses installations et expositions de ses oeuvres. Travaille surtout dans le domaine du cinéma documentaire mais est aussi l'auteur de films expérimentaux et de drames documentaires.

“We were looking for a great variety of uses for bricks – and we were looking for manufacturing processes that would possibly do away with bricks.” In India he filmed a brickworks whose threading machine was from the 1930s when Gandhi was organizing the anti-colonialist protest. The installation in northern France was operated by Moroccans who housed in barracks like POWs or forced labourers. In Mumbai apartment houses were built much like they are in Europe. No hand touched the products that came out of the highly mechanized factories in Germany. In Burkina Faso Farocki followed the communal work on a hospital ward and a school building with his camera: “I’ve never in my life been able to observe such a strange process so closely.”

The film does without commentary; there are only indications of the places and a few explanations offered in subtitles.

COMPARAISON

« Je veux proposer un film qui contribue au concept du travail. Qui compare le travail dans une société traditionnelle, comme par exemple en Afrique, dans une société d’industrie émergente, comme en Inde, et une société fortement industrialisée, en Europe ou au Japon. L’objet de la comparaison est le travail de construction de maisons. Des maisons d’habitation. »

Ceci figurait en janvier 2003 dans l’exposé du projet de film documentaire d’Harun Farocki. « Après de premières recherches (...) j’ai eu l’idée de prendre la brique, sa fabrication et son traitement comme objet de comparaison », déclare Farocki. « Nous avons mené des recherches sur la grande diversité des usages de la brique et des procédés de fabrication rendant éventuellement son usage superflu. » En Inde, il filme une briqueterie dont les machines pour le moulage datent des années trente, lorsque Gandhi organisa le mouvement de protestation anticolonialiste. La fabrique du Nord de la France datant de 1945 employait des ouvriers marocains qui étaient logés juste à côté de la briqueterie comme des prisonniers de guerre ou des forçats, dans des baraques. A Mumbai, les immeubles d’habitation sont construits à peu près comme en Europe. Aucune main n’entre en contact avec le produit des fabriques allemandes qui sont fortement mécanisées. Au Burkina Faso, Farocki a suivi le travail collectif de construction d’un dispensaire et d’une école : « Je n’ai encore jamais pu observer de si près un processus qui m’est aussi étranger. »

Le film se dispense de tout commentaire ; il n’y a que des indications de lieux et quelques explications en sous-titres.



Filmografie

(Auswahl)

Kurzfilme

- 1968 DIE WORTE DES VORSITZENDEN
- 1995 ARBEITER VERLASSEN DIE FABRIK
- SCHNITTSTELLE
- 1996 DER AUFTRIFF
- 1997 STILLEBEN
- 2000 ICH GLAUBTE GEFANGENE ZU SEHEN
- 2001 AUGE/MASCHINE
- 2002 AUGE/MASCHINE II
- ERKENNEN UND VERFOLGEN
- 2003 AUGE/MASCHINE III
- 2005 NICHT OHNE RISIKO
- 2007 AUFSCHUB
- 2008 ÜBERTRAGUNG

Langfilme

- 1978 ZWISCHEN ZWEI KRIEGEN
- 1981 ETWAS WIRD SICHTBAR
- 1984 DAS DOPPELTE GESICHT: PETER LORRE
- 1986 WIE MAN SIEHT
- 1988 BILDER DER WELT UND INSCRIFT DES KRIEGES
- 1990 LEBEN: BRD
- 1992 VIDEOGRAMME EINER REVOLUTION
- Co-Regie mit Andrei Ujica
- 1997 DIE BEWERBUNG
- 2000 DIE SCHÖPFER DER EINKAUFSWELTEN
- 2007 MEMORIES – JEONJU DIGITAL PROJECT 2007
- 2009 ZUM VERGLEICH